

Ko e Poitufi



Liz Tui Morris

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Ko e tohi nei ke totou auloa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2016,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Lolomi fakapūloa fakamua ko e *'O le Tū'uga* he fakaholoaga tohi he Tupu

Kaupāaga tonuhia he vagahau Pālagi © Liz Tui Morris 2009
Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue © Fakatufono 2016
Kaupāaga tonuhia he tau fakatino poki © Fakatufono 2009

Taofimau e tau tonuhia oti.

Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū

Tau tagata fakatonutonu: Don Long, Granby Siakimotu, mo Emeli Sione

Tagata fakamaopoopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16548 7 (lolomi)

ISBN 978 0 478 16549 4 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai totagi 0800 660 662, fakafano fekau ai fai totagi 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 16548.



Ko e Poitufi

tohia e

Liz Tui Morris

tau ata poki e

Adrian Heke

fakaliliu e

Granby Siakimotu

Faahi Gahua Fakaako





Ne mau amanaki a Alesana
ke poi he poitufi.



Ne kai e ia e kai pogipogi lahi.



Ne faofao a ia.



Kua mau tuai a ia
ke kamata.



“Omai ke he laini, mau amanaki,
kamata!”



Ne poi mafiti a Alesana.



Mud!



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

The Race



GAHUA
FAKALATAHA

Vagahau
Niue



Liz Tui Morris

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as '*O le Tū'uga* in the Tupu series

English text copyright © Liz Tui Morris 2009
Vagahau Niue text copyright © Crown 2016
Photographs copyright © Crown 2009

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, Granby Siakimotu, and Emeli Sione
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16548 7 (print)
ISBN 978 0 478 16549 4 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16548.



The Race

by **Liz Tui Morris**

photographs by

Adrian Heke

Ministry of Education





Alesana got ready
to run in the race.



He had a big breakfast.



He stretched.



He was ready to start.



“On your marks, get set, go!”



Alesana ran fast.



First place!

